

No. 57850*

**Poland
and
Ecuador**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Ecuador on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and service passports. Warsaw, 3 October 2007

Entry into force: 24 November 2007, in accordance with article 11(1)

Authentic texts: Polish and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 13 July 2023

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Équateur**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à la suppression des formalités de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Varsovie, 3 octobre 2007

Entrée en vigueur : 24 novembre 2007, conformément au paragraphe 1 de l'article 11

Textes authentiques : polonais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pologne, 13 juillet 2023

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

**UMOWA
MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A RZĄDEM REPUBLIKI EKWADORU
O ZNISZENIU OBOWIĄZKU WIZOWEGO
DLA POSIADACZY PASZPORTÓW DYPLMATYCZNYCH I SŁUŻBOWYCH**

RZĄD RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ I RZĄD REPUBLIKI EKWADORU,

Zwane dalej "Umawiającymi się Stronami",

MAJĄC NA UWADZE, że umocnienie przyjaznych stosunków leży w interesie obu krajów, oraz

PRAGNĄC ułatwić wjazd na terytorium swoich Państw obywatelom Rzeczypospolitej Polskiej oraz obywatelom Republiki Ekwadoru legitymującym się paszportami dyplmatycznymi lub służbowymi wydanymi przez Umawiające się Strony,

Uzgodniły, co następuje.

ARTYKUŁ 1

- 1 Obywatele Rzeczypospolitej Polskiej legitymujący się ważnymi paszportami dyplmatycznymi lub służbowymi, wydanymi przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej oraz obywatele Republiki Ekwadoru legitymujący się ważnymi paszportami dyplmatycznymi, oficjalnymi lub specjalnymi, wydanymi przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Ekwadoru, są uprawnieni do wjazdu, wyjazdu i tranzytu przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez wiz korzystając z przebieg granicznych dozwolonych dla międzynarodowego ruchu pasażerskiego
- 2 Obywatele jednej Umawiającej się Strony legitymujący się jednym z paszportów, o których mowa w ustępie I niniejszego artykułu, mogą przebywać bez wiz na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przez okres nie dłuższy niż dziewięćdziesiąt (90) dni, w okresie stu osiemdziesięciu (180) dni od daty pierwszego wjazdu, z zastrzeżeniem artykułu 2

ARTYKUŁ 2

- 1 Obywatele jednej Umawiającej się Strony, wyznaczeni do pracy w przedstawicielstwie dyplmatycznym, urzędzie konsularnym lub organizacji międzynarodowej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, legitymujący się ważnymi paszportami wymienionymi w artykule 1 ustęp 1, wydanymi przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Umawiającej się Strony, są uprawnieni do wjazdu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony i pozostawania tam przez okres wykonywania obowiązków służbowych bez dopełnienia wymogu wizowego

- 2 Osoby wymienione w ustępie 1 niniejszego artykułu będą zgłaszane w drodze notyfikacji przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Umawiającej się Strony wysyłającej, przedstawicielstwu dyplomatycznemu Umawiającej się Strony przyjmującej, przed skierowaniem do pracy

ARTYKUŁ 3

Uprawnienia wynikające z zasad zawartych w niniejszej umowie przysługują również członkom rodziny pracownika wymienionego w poprzednim artykule, pod warunkiem, że legitymują się oni paszportami wymienionymi w artykule 1 ustęp 1 wydanymi przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Umawiającej się Strony i pozostają z nim/ nią we wspólnocie domowej

ARTYKUŁ 4

Umawiające się Strony zastępcą sobie prawo do odmowy wjazdu lub do skrócenia pobytu na swoim terytorium, każdemu obywatelowi drugiej Umawiającej się Strony, którego uznają za niepożądanego

ARTYKUŁ 5

Jezeli obywatel jednej z Umawiających się Stron utraci swój paszport na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zobowiązany jest on do bezzwłocznego powiadomienia właściwych władz Umawiającej się Strony przyjmującej w celu podjęcia stosownych działań. Właściwa misja dyplomatyczna lub urząd konsularny wyda swojemu obywatelowi nowy dokument podróży, uprawniający do przekraczania granicy państwowej i powiadomi właściwe władze Umawiającej się Strony przyjmującej

ARTYKUŁ 6

Obywatele każdej z Umawiających się Stron, legitymujący się paszportami wymienionymi w artykule 1 ustęp 1, są obowiązani przestrzegać przepisów prawa drugiej Umawiającej się Strony przy przekraczaniu jej granicy i przez cały okres swojego pobytu na jej terytorium

ARTYKUŁ 7

- 1 Dla celów niniejszej Umowy, każda z Umawiających się Stron przekaże drugiej Umawiającej się Stronie drogą dyplomatyczną wzory wydawanych przez siebie paszportów wraz ze szczegółowym opisem takich aktualnie obowiązujących dokumentów, na co najmniej trzydzieści (30) dni przed wejściem w życie niniejszej Umowy
- 2 Umawiające się Strony przekażą sobie nawzajem, drogą dyplomatyczną, wzory swoich nowych i zmienionych paszportów wraz ze szczegółowym opisem tych dokumentów, co najmniej trzydzieści (30) dni przed datą rozpoczęcia ich obowiązywania

ARTYKUŁ 8

Każda z Umawiających się Stron może, z uwagi na bezpieczeństwo, porządek publiczny lub ochronę zdrowia, czasowo zawiesić stosowanie niniejszej Umowy w całości lub części. Decyzja o zawieszeniu, jak również o uchyleniu zawieszenia Umowy powinna być notyfikowana drogą dyplomatyczną drugiej Umawiającej się Stronie najpóźniej siedem (7) dni przed wejściem jej w życie.

ARTYKUŁ 9

Każda z Umawiających się Stron może zażądać na piśmie drogą dyplomatyczną, zmiany całości lub części niniejszej Umowy. Wszelkie zmiany uzgodnione przez Umawiające się Strony wchodzi w życie zgodnie z postanowieniami artykułu 11.

ARTYKUŁ 10

Wszelkie różnice lub spory powstałe w związku z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy, będą rozstrzygane polubownie w drodze konsultacji lub negocjacji między Umawiającymi się Stronami, bez odwoływania się do stron trzecich lub trybunału międzynarodowego.

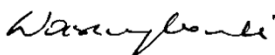
ARTYKUŁ 11

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie po upływie trzydziestu (30) dni od daty otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniej notyfikacji, w której Umawiające się Strony poinformują się nawzajem o spełnieniu wewnętrznych wymogów prawnych wejścia w życie niniejszej Umowy.
2. Niniejsza Umowa została zawarta na czas nieokreślony i może zostać wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze pisemnej notyfikacji przekazanej drogą dyplomatyczną. W takim wypadku, Umowa utraci moc po upływie sześciu (6) miesięcy od daty otrzymania notyfikacji o jej wypowiedzeniu.

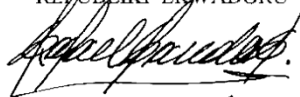
W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani, będący do tego należycie upoważnieni przez swoje Rządy, zawarli niniejszą Umowę.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie, w dniu 3 października 2007 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim i w języku hiszpańskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLIKI EKWADORU



[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**CONVENIO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE POLONIA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR
DE SUPRESIÓN DEL REQUISITO DE VISAS
PARA LOS TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMÁTICOS Y DE SERVICIO**

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE POLONIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR,

Denominados en lo siguiente “Partes Contratantes”;

TOMANDO EN CUENTA que el reforzamiento de las relaciones de amistad entre los dos países queda en su interés;

y también

DESEANDO facilitar la entrada al territorio de sus respectivos países de los nacionales de la República de Polonia y los nacionales de la República del Ecuador, titulares de pasaportes diplomáticos o de servicio emitidos por las Partes Contratantes,

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1

1. Los nacionales de la República de Polonia, titulares de pasaportes diplomáticos o de servicio, legalmente válidos, emitidos por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Polonia y los nacionales de la República del Ecuador, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o especiales, legalmente válidos, emitidos por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Ecuador podrán ingresar, salir y transitar en el territorio de la otra Parte Contratante sin visas, por cualquier puesto fronterizo habilitado para el tránsito internacional de pasajeros.
2. Los nacionales de una de las Partes Contratantes, titulares de uno de los pasaportes mencionados en el párrafo 1 del presente Artículo, podrán permanecer sin visas en el territorio de la otra Parte Contratante por un periodo máximo de noventa (90) días, durante el periodo de ciento ochenta (180) días desde la fecha de la primera entrada, bajo la objeción del Artículo 2.

ARTÍCULO 2

1. Los nacionales de una de las Partes Contratantes designados a trabajar en una misión diplomática, oficina consular u organización internacional en el territorio de la otra Parte Contratante, titulares de pasaportes legalmente válidos mencionados en el Artículo 1, párrafo 1, emitidos por el Ministerio de Relaciones Exteriores de las Partes Contratantes, están autorizados a entrar al territorio de la otra Parte Contratante y permanecer allí sin el requisito de visa, durante el periodo de ejercicio de sus funciones.

2. Las personas mencionadas en el párrafo 1 del presente Artículo serán notificadas por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la Parte Contratante Emisora a la representación diplomática de la Parte Contratante Receptora antes del ejercicio de sus funciones o actividades.

ARTÍCULO 3

Los derechos resultantes de las reglas del presente Convenio corresponden también a los miembros de familia del funcionario mencionado en el Artículo anterior, siempre y cuando los mismos sean titulares de pasaportes mencionados en el Artículo 1, párrafo 1, emitidos por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la Parte Contratante y vivan junto con él en su hogar.

ARTÍCULO 4

Las Partes Contratantes se reservan el derecho de negativa de entrada o limitación de la permanencia en su territorio a cada nacional de la otra Parte Contratante, a quien se considere persona no deseada.

ARTÍCULO 5

Si un nacional de una de las Partes Contratantes pierde su pasaporte en el territorio de la otra Parte Contratante, deberá notificar inmediatamente de este hecho a las autoridades respectivas de la Parte Contratante Receptora para que se puedan adoptar las medidas adecuadas. La respectiva misión diplomática u oficina consular emitirá en este caso un nuevo documento de viaje a su nacional e informará a su vez a las autoridades correspondientes de la Parte Contratante Receptora.

ARTÍCULO 6

Los nacionales de cada una de las Partes Contratantes, titulares de pasaportes mencionados en el Artículo 1, párrafo 1, están obligados a respetar los derechos y las leyes de la otra Parte Contratante al cruzar su frontera y durante toda la permanencia en su territorio.

ARTÍCULO 7

1. Para los fines del presente Convenio, cada de las Partes Contratantes entregará a la otra Parte Contratante, a través de la vía diplomática, muestras de los pasaportes emitidos por si misma junto a la descripción detallada de estos documentos actualmente vigentes al menos treinta (30) días antes de la entrada en vigor de este Convenio.
2. Las Partes Contratantes entregarán mutuamente, a través de la vía diplomática, muestras de sus pasaportes nuevos y modificados junto a la descripción detallada de estos documentos al menos treinta (30) días antes de la entrada en vigor de los mismos.

ARTÍCULO 8

Cada una de las Partes Contratantes puede, por razones de seguridad, orden público o salud pública, suspender temporalmente la aplicación de este Convenio en todo o en parte. La decisión de suspender así como de terminar la suspensión de la aplicación del Convenio deberá ser notificada, a través de la vía diplomática, a la otra Parte Contratante a más tardar siete (7) días antes de su entrada en vigor.

ARTÍCULO 9

Cada una de las Partes Contratantes puede solicitar por escrito a través de la vía diplomática, cualquier modificación parcial o total del Convenio. Cualquier cambio aceptado por las dos Partes Contratantes entrará en vigor según las disposiciones del Artículo 11.

ARTÍCULO 10

Cualquier discrepancia o controversia que pudiera surgir de la aplicación del Acuerdo deberá ser resuelta por vía amistosa mediante consulta o negociación entre las Partes Contratantes, sin recurrir a terceras partes o a tribunales internacionales.

ARTÍCULO 11

1. El presente Convenio entrará en vigencia luego de treinta (30) días contados a partir de la fecha de recepción, a través de la vía diplomática, de la última comunicación mediante la cual las dos Partes Contratantes se comuniquen que han cumplido con sus disposiciones legales internas para la entrada en vigor del presente Convenio.
2. El presente Convenio tendrá una duración indefinida y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante notificación escrita a través de la vía diplomática. En este caso el Convenio dejará de tener vigencia después de seis (6) meses desde el momento de recibir la notificación sobre su terminación.

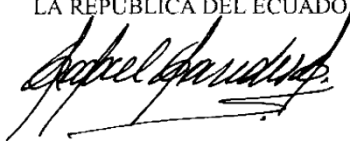
EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados para el efecto por sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Convenio.

El presente Convenio ha sido hecho en Varsovia a los 3 días del mes de octubre de 2007 en dos ejemplares igualmente auténticos en idioma polaco y español, cada uno de ellos con la fuerza del original.

AUTORIZADO POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE POLONIA



AUTORIZADO POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DEL ECUADOR



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR ON THE
ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC
AND SERVICE PASSPORTS

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Ecuador,
Hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Bearing in mind that the strengthening of friendly relations is in the interest of both countries,
and

Desiring to facilitate the entry into the territory of their respective countries of nationals of the
Republic of Poland and of the Republic of Ecuador holding diplomatic or service passports issued
by the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of the Republic of Poland holding valid diplomatic or service passports issued
by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland, and nationals of the Republic of
Ecuador holding valid diplomatic, official or special passports issued by the Ministry of Foreign
Affairs of the Republic of Ecuador have permission for entry into, exit from and transit through
the territory of the other Contracting Party without a visa, through any border post authorized for
the international transit of passengers.

2. Nationals of one of the Contracting Parties who hold one of the passports referred to in
paragraph 1 of this article may remain without a visa in the territory of the other Contracting Party
for a maximum period of 90 days within the 180-day period from the date of first entry, subject to
article 2.

Article 2

1. Nationals of one Contracting Party assigned to work in a diplomatic mission, consular
post or international organization in the territory of the other Contracting Party, holding a valid
passport as referred to in article 1, paragraph 1, issued by the Ministry of Foreign Affairs of the
first Contracting Party, shall be authorized to enter the territory of the other Contracting Party and
to remain there for the duration of their duties without a visa.

2. The Ministry of Foreign Affairs of the sending State shall notify the diplomatic mission
of the receiving State of the persons referred to in paragraph 1 before they are posted.

Article 3

The rights under the provisions of this Agreement shall also apply to family members of an
official referred to in the previous article, provided that they hold the passports referred to in

article 1, paragraph 1, issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Contracting Party, and form part of the official's household.

Article 4

The Contracting Parties reserve the right to refuse entry into, or shorten the stay in, their territory of nationals of the other Contracting Party whom they consider undesirable.

Article 5

In the event of the loss of a passport by a national of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, the national is required to inform the competent authorities of the receiving Contracting Party without delay so that the appropriate steps can be taken. The competent diplomatic mission or consular post shall issue its national with a new travel document, authorizing that national to cross the State border, and shall notify the competent authorities of the receiving Contracting Party of this.

Article 6

Nationals of each of the Contracting Parties holding the passports referred to in article 1, paragraph 1, are obliged to respect the rights and laws of the other Contracting Party when crossing its border and throughout their stay in its territory.

Article 7

1. For the purposes of this Agreement, each Contracting Party shall send to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, models of the passports that it issues together with a detailed description of those documents that are currently in force 30 days before the entry into force of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall send each other, through the diplomatic channel, models of their new and amended passports, together with a detailed description of these documents, at least 30 days before their entry into force.

Article 8

Each Contracting Party may, for reasons of security, public order or health protection, suspend in whole or in part the application of this Agreement. The decision to suspend, or to lift the suspension of, the application of the Agreement shall be communicated to the other Contracting Party by the diplomatic channel no later than seven days before the entry into force of that decision.

Article 9

Each Contracting Party may request in writing, through the diplomatic channel, an amendment of the whole or part of this Agreement. Any amendment agreed upon by the Contracting Parties shall enter into force in accordance with the provisions of article 11.

Article 10

Any differences or disputes arising from the implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Contracting Parties, without recourse to a third party or an international tribunal.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force 30 days after receipt through the diplomatic channel of the last notification by which the Contracting Parties shall notify each other of the completion of the internal legal provisions necessary for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and may be denounced by each Contracting Party by means of a written notification through the diplomatic channel. In that event, the Agreement shall cease to be in force six months after the date of receipt of the notification of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

This Agreement was done at Warsaw on 3 October 2007, in two original copies, each in the Polish and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Poland:

[SIGNED]

For the Government of the Republic of Ecuador:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À
LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA POUR LES TITULAIRES DE
PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de l'Équateur,

Ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Ayant à l'esprit que le renforcement des relations d'amitié est dans l'intérêt des deux pays,

Désireux de faciliter l'entrée sur le territoire de leurs pays respectifs des ressortissants de la République de Pologne et de la République de l'Équateur titulaires d'un passeport diplomatique ou de service délivré par les Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants de la République de Pologne titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité délivré par le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne et les ressortissants de la République de l'Équateur titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou spécial en cours de validité délivré par le Ministère des affaires étrangères de la République de l'Équateur sont autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, à en sortir et à le traverser sans visa, en passant par tout poste-frontière ouvert au transit international de passagers.

2. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes titulaires de l'un des passeports visés au paragraphe 1 du présent article peuvent séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant une période maximale de 90 jours au cours d'une période de 180 jours à compter de la date de la première entrée, sous réserve des dispositions de l'article 2.

Article 2

1. Les ressortissants d'une Partie contractante qui sont affectés à une mission diplomatique, à un poste consulaire ou à une organisation internationale sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui sont titulaires de passeports valides visés au paragraphe 1 de l'article premier, délivrés par le Ministère des affaires étrangères de la Partie contractante, sont autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et d'y séjourner pendant la période d'exercice de leurs fonctions sans visa.

2. Les personnes visées au paragraphe 1, avant leur affectation, sont déclarées par le Ministère des affaires étrangères de l'État d'envoi à la mission diplomatique de l'État d'accueil, par notification.

Article 3

Les droits que confèrent les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux membres de la famille des fonctionnaires visés à l'article précédent, à condition qu'ils soient titulaires de passeports visés au paragraphe 1 de l'article premier, délivrés par le Ministère des affaires étrangères de la Partie contractante, et qu'ils fassent partie du ménage des fonctionnaires concernés.

Article 4

Les Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée ou d'écourter le séjour sur leur territoire de tout ressortissant de l'autre Partie contractante qu'elles considèrent comme indésirable.

Article 5

Si un ressortissant d'une des Parties contractantes perd son passeport sur le territoire de l'autre Partie contractante, il est tenu d'informer sans délai les autorités compétentes de la Partie contractante d'accueil en vue d'entreprendre les démarches appropriées. La mission diplomatique ou le poste consulaire compétent délivre à son ressortissant un nouveau document de voyage, l'autorisant à passer la frontière d'État, et en avise les autorités compétentes de la Partie contractante d'accueil.

Article 6

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes titulaires des passeports visés au paragraphe 1 de l'article premier sont tenus de respecter les droits et la législation de l'autre Partie contractante lorsqu'ils franchissent la frontière et durant toute la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7

1. Aux fins du présent Accord, chaque Partie contractante transmet à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, les modèles de passeports en vigueur qu'elle délivre ainsi qu'une description détaillée de ces documents, 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se transmettent mutuellement, par la voie diplomatique, les modèles de leurs nouveaux passeports et de leurs passeports modifiés, ainsi qu'une description détaillée de ces documents, au moins 30 jours avant leur entrée en vigueur.

Article 8

Chaque Partie contractante peut, pour des motifs de sûreté de l'État, d'ordre public ou de protection sanitaire, suspendre en tout ou en partie la mise en œuvre du présent Accord. La décision de suspendre ou de lever la suspension de la mise en œuvre du présent Accord est notifiée

à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique au plus tard sept jours avant l'entrée en vigueur de cette décision.

Article 9

Chaque Partie contractante peut demander, par écrit et par la voie diplomatique, une modification de tout ou partie du présent Accord. Toute modification convenue par les Parties contractantes entre en vigueur conformément aux dispositions de l'article 11.

Article 10

Tout différend ou litige découlant de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les Parties contractantes, sans intervention de tiers ni d'un tribunal international.

Article 11

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes requises à cet effet.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et peut être dénoncé par chaque Partie contractante au moyen d'une notification écrite envoyée par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord cesse d'être en vigueur six mois après la date de la réception de la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie le 3 octobre 2007 en deux exemplaires originaux, chacun en langues polonaise et espagnole, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

[SIGNÉ]